1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2016/2017
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (FRANCÉS)
Nombre de la Asignatura	INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A, A-B (FRANCÉS)
Código	3037
Curso	SEGUNDO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Segundo Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ESPAÑOL
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura MARIA NIEVES FLUET SANCHEZ Grupo: 1	**Área/Departamento**	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	marianieves.fluet@um.es Tutoría Electrónica: SÍ

	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	**Duración**	**Día**	**Horario**	**Lugar**
		Primer Cuatrimestre	Lunes	16:00- 17:00	(Sin ExtensiÃ³n), Aulario de la Merced B1.0.004-1
		Primer Cuatrimestre	Martes	17:00- 19:00	(Sin ExtensiÃ³n), Aulario de la Merced B1.0.004-1
		Segundo Cuatrimestre	Lunes	16:00- 17:00	(Sin ExtensiÃ³n), Aulario de la Merced B1.0.004-1
		Segundo Cuatrimestre	Jueves	17:00- 19:00	(Sin ExtensiÃ³n), Aulario de la Merced B1.0.004-1

2. Presentación

Esta asignatura se desarrolla como un recorrido por los principales ámbitos de especialización del traductor profesional: textos jurídico-económicos, científico-técnicos, turístico-publicitarios y humanísticos.

En este curso, los alumnos se enfrentan por primera vez de manera metódica a este tipo de documentos, por lo que el programa se estructura teniendo en cuenta esta circunstancia e intenta asentar las bases de futuras asignaturas de traducción especializada.

La asignatura consistirá en el estudio de casos prácticos reales de traducción de los distintos ámbitos de especialización mencionados, utilizando durante las clases una combinación entre la exposición teórica de las características de los distintos textos con la traducción llevada a cabo por los alumnos y la posterior puesta en común del resultado final.

Será necesario el uso y dominio de:

- Diccionarios monolingües y bilingües.
- Diccionarios de sinónimos.
- Diccionarios especializados en las diferentes áreas.

- Diccionarios de siglas.
- Enciclopedias y diccionarios enciclopédicos en lengua francesa y española.
- Textos paralelos relevantes.

Por último, esta asignatura implica una metodología activa en la que el alumno se convierte en el motor de aprendizaje. Este tipo de metodología conlleva la reducción de clases magistrales y la potenciación del trabajo del alumno, tanto del estudio individualizado como del trabajo en grupo en el aula.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No se han descrito incompatibilidades.

3.2 Recomendaciones

Para cursar esta asignatura, es esencial el conocimiento profundo de la lengua española así como de la lengua francesa. Asimismo, serán necesarias otras competencias en el ámbito de la búsqueda documental y del manejo de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.

Se recomienda haber cursado y aprobado las asignaturas del primer curso *Metodología y Práctica de la Traducción, Traducción General BI* y las correspondientes a la Lengua BI, BII y Lengua BIII.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

· CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

· CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

· CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomia.

4.2 Competencias de la titulación

· CG1 - Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.
· CG2 - Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
· CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
· CG4 - Ser capaz de trabajar en equipo y relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
· CG5 - Ser capaz de comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
· CG6 - Ser capaz de comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
· CG7 - Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
· CG8 - Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica.
· CG11 - Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
· CG15 - Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
· CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
· CE4 - Adquirir los conocimientos básicos para realizar las tareas de revisión y edición de textos con el rigor suficiente para llevar a cabo un trabajo de traducción de calidad.
· CE7 - Ser capaz de traducir textos especializados desde y hacia su primera lengua extranjera.
· CE8 - Ser capaz de traducir textos especializados desde su segunda lengua extranjera.
· CE10 - Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción y la interpretación.
· CE11 - Adquirir y desarrollar las destrezas específicas de la traducción.
· CE12 - Dominar las técnicas y terminología propias de la traducción especializada.
· CE14 - Conocer los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

Bloque 1: INTRODUCCIÓN

TEMA 1. Presentación de la asignatura

TEMA 2. Introducción a la traducción especializada

En este tema se tratarán las características generales de la traducción especializada y sus distintos grados de especialización. Asimismo, se ofrecerá una visión global de los diferentes ámbitos que son de interés en esta asignatura.

TEMA 3. Proceso de traducción de un texto especializado

En este tema se presentarán al alumno las distintas etapas en el proceso de traducción de un texto especializado:

1. Análisis previo a la traducción prestando especial atención al género, registro, grado de especialización, macroestructura, particularidades léxico-sintácticas, problemas y principales errores de traducción.
2. Documentación (temática, terminológica y contextual).
3. Primer borrador del TM.
4. Revisión y/o consulta a especialistas.
5. Versión definitiva TM.

TEMA 4. Aspectos profesionales

Introducción al mercado laboral.

Bloque 2: TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA

TEMA 5. Traducción de textos administrativos

Traducción de cartas comerciales y contratos.

TEMA 6. Traducción jurídica-jurada-judicial

Diferenciación entre traducción jurídica, jurada y judicial. Particularidades del lenguaje jurídico.

TEMA 7. Traducción de textos académicos

Traducción de certificados de notas y de títulos. Diferencias entre los sistemas educativos de Francia y España.

Bloque 3: TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

TEMA 8. Traducción científica

Características del lenguaje y de los textos científicos en general así como las características propias de la traducción científica. El alumno se familiarizará con la traducción de textos científicos de diversas disciplinas (medicina, psicología, lingüística, etc.) y de distinta naturaleza (resúmenes de artículos científicos, folletos divulgativos, etc.).

TEMA 9. Traducción técnica

Características de la traducción técnica y traducción de diversos textos técnicos; entre ellos, el manual de instrucciones.

Bloque 4: TRADUCCIÓN TURÍSTICA Y PUBLICITARIA

TEMA 10. Traducción turística

Características de los textos propios del turismo, los tipos de turismo existentes, la importancia del turismo en España y la naturaleza de las traducciones de este tipo.

TEMA 11. Traducción publicitaria

Se presentarán las diversas modalidades de la traducción publicitaria y características del lenguaje publicitario en general haciendo especial hincapié en los juegos de palabras y en los aspectos culturales.

Bloque 5: TRADUCCIÓN HUMANÍSTICA

PRÁCTICAS

Práctica 1. Práctica del bloque 1: Relacionada con los contenidos del bloque 1.: *Global*

Práctica 2. Práctica del bloque 2: Relacionada con los contenidos del bloque 2.: *Global*

Práctica 3. Práctica del bloque 3: Relacionada con los contenidos del bloque 3.: *Global*

Práctica 4. Práctica del bloque 4: Relacionada con los contenidos del bloque 4.: *Global*

Práctica 5. Práctica del bloque 5: Relacionada con los contenidos del bloque 5.: *Global*

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades teóricas en el aula	La profesora responsable de la asignatura presentará la mayor parte de los aspectos teóricos. Asimismo, aportará el material necesario para la elaboración de algunas cuestiones teóricas por parte del alumnado mediante las técnicas de aprendizaje colaborativo. Durante las clases, se planterán cuestiones, se aclararán dudas y se orientará la búsqueda de información. Por último, se fomentará el debate y la discusión tras la presentación de los contenidos.	25	20	45
Prácticas de traducción	La profesora preparará actividades individuales en forma de encargos de traducción reales, a través de la selección de contenidos de la asignatura, que los alumnos tendrán que entregar en una fecha concreta y en unas condiciones determinadas. Los alumnos deberán participar en el aula realizando traducciones a vista. La profesora fomentará la colaboración de todos los alumnos mediante actividades de revisión, corrección y debates.	15	30	45

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Elaboración y exposición de trabajos en grupo	Todos los alumnos realizarán un encargo de traducción en grupos de 3 o 4 personas y expondrán su trabajo de forma oral y con apoyo visual. La profesora preparará los contenidos y directrices, todo en relación con los bloques estudiados previamente en clase.	12	40	52
Tutorías grupales e individuales	Estas tutorías académicas están enfocadas a realizar un seguimiento del alumno: ver sus avances en la asignatura, resolver dudas que pueda tener respecto a los contenidos y sobre la preparación de la práctica semanal.	6		6
Evaluación final	El examen será enteramente práctico y constará de una traducción directa y otra inversa de unas 300 palabras en total.	2		2
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2016-17#horarios

8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Examen práctico (traducción directa e inversa).
Criterios de Valoración	Se valorará la: • correcta traducción del significado, • naturalidad de la traducción, • correcta expresión (ortografía, gramática y redacción) tanto en francés como en español.
Ponderación	60 %
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados individualmente.
Criterios de Valoración	1. Corrección de la expresión escrita. Se penalizarán las faltas de ortografía y errores de gramática y redacción. Correcta traducción del significado y adecuación de la traducción a la audiencia meta potencial. Capacidad de análisis de los problemas. 2. Estructuración, capacidad de síntesis. Creatividad y originalidad. 3. Aplicación de las pautas y directrices marcadas.
Ponderación	20 %
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados grupalmente.
Criterios de Valoración	1. Corrección de la expresión escrita. Se penalizarán las faltas de ortografía y errores de gramática y redacción. Correcta traducción del significado y adecuación de la traducción a la audiencia meta potencial. Capacidad de análisis de los problemas. 2. Dominio de la expresión oral, claridad de la exposición y capacidad de comunicación. Estructuración, capacidad de síntesis. Creatividad y originalidad. 3. Aplicación de las pautas y directrices marcadas.
Ponderación	20 %

Fechas de exámenes

http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2016-17#examenes

9. Bibliografía

Bibliografía Básica

- Alcaraz Varó, E. Enrique y Castro Calvín, José (2007) *Diccionario de comercio internacional: importación y exportación*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E. y B. Hughes (1993) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel
- Alcaraz Varó, E. y B. Hughes. (2008) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E. y otros (1999) *Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación*. Barcelona: Ariel.
- Alcina Caudet, Amparo y Gamero Pérez, Silvia (eds.) (2002) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Universitat Jaume I.
- Belda Medina, J. R. (2003) *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Bescherelle (1997): *La Grammaire pour tous.* Hatier.
- Bescherelle (1997): *L'Orthographe pour tous.* Hatier.
- Bescherelle (1997): *La Conjugaison pour tous.* Hatier.
- Corpas Pastor, G. (ed.) (2003) *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Comares.
- Chapron, J. et Gerboin, P. (1997) : *Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier. Espagnol-français/français-espagnol.* Pocket.
- Delatour, Y. ; Jennepin, D. ; Léon-Dufour, M. ; Teyssier, B. (2004) : *Nouvelle Grammaire du Français.* Hachette.
- *Diccionario Panhispánico de dudas* (2005). Real Academia Española. Madrid: Santillana.
- Eurrutia Cavero, M.: *Aproximación al lenguaje médico desde la pragmática de la traducción francés/español.* Murcia: ediciones Myrtia, 2001.
- Fuentes Olivera, Pedro A. (2007) *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Madrid.

Gamero Pérez, Silvia (2001) *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.

García Yebra, V. (1997) *Teoría y práctica de la traducción* (2vols)- 3ªed. Madrid: Gredos.

Ghignoli, A. (2015): *La traducción humanística. Reflexiones teóricas.* Comares.

Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra (Eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Grillon, J. (1991) : *Traité de la ponctuation française.* Gallimard.

Guidère, M. 2000: *Publicité et Traduction*. París: Editions L'Harmattan, 320 p.

Guillien, R. et Vincent, J. (1999) : *Lexique des termes juridiques.* 12è édition. Dalloz.

Hurtado Albir, A. (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. 5ª ed. Madrid, Cátedra

Imprimerie nationale (2002): *Lexique des règles typographiques.* 3ème édition.

Instituto Cervantes (2012): *El libro del español correcto.* Espasa.

Maillot, Jean: *La traducción científica y técnica.* Madrid: Editorial Gredos, 1997.

Martínez de Sousa, J. (2010): *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. 3ª edición. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2014): *Ortografía y ortotipografía del español actual (OOTEA 3)*. 3ª edición. Gijón: Trea.

Merlin Walch, O. (1998): *Dictionnaire juridique* français/espagnol. 4ème édition. L.G.D.J.

Real Academia de la Lengua (2010): *Ortografía de la Lengua Española.* Espasa.

Thomas, A.V. et de Toro, M. (2007) : *Dictionnaire des difficultés de la langue française.* Larousse.

Villa-Real Molina, R. y del Arco Torres, M.A. (2002): *Diccionario jurídico elemental.* Comares.

Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua

Fundación del español urgente

IATE (base de datos terminológica multilingüe de la UE)

Proz (diccionario y glosario de términos especializados)

Bibliografía Complementaria

Blondeau, N. ; Allouache, F. ; Né, M.F. (2013) : *Littérature progressive du français.* CLE International.

BOIVINEAU, R. 1972: «L'abc de l'adaptation publicitaire», en Meta, XVII, 1 marzo 1972, número especial.

Corbeau, S.; Dubois, Ch.; Penfornis, J.-L. (2013) : *Tourisme.com. Français professionnel.* 2ème édition. CLE International.

Díaz Fouces, O. y M. García González (2008) *Traducir (con) software libre*. Colección Interlingua. Granada: Comares.

Duro Moreno, M. (2001) *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Colección Interlingua. Granada: Comares.

ENTRECULTURAS, nº 1. Maillot, J. (1997) *La Traducción Científica y Técnica*. Madrid: Gredos.

Guidère, M. 2000: «Stratégies publicitaires et traduction stratégique», en Humanisme et entreprise, pp. 53-64. París: CCER.

Guidère, M. 2000: « Aspects de la traduction publicitaire », en Babel, vol. 46, n°1, pp. 20-40. Holanda: John Benjamins Publishing.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (1998) *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península. ISBN: 84-8307-150-9.

Ibáñez Rodríguez, Miguel (ed.) (2010) *Lenguas de especialidad y terminología*. Colección Interlingua. Granada: Comares.

Manual de Español Urgente (18ª Edición, 2008). Fundación del Español Urgente. Madrid: Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (2004) *La traducción y sus trampas*. Panace@. Boletín de Medicina y Traducción: 16: 149-160

Navarro, F. (1997): *Manual de bibliografía española de traducción e interpretación*. Alicante: Universidad de Alicante.

Pécheur, J. (2010) : *Civilisation progressive du français.* Niveau avancé. CLE International.

Penfornis, J.-L. (2007): *Le français du Droit.* CLE International.

Penfornis, J.-L. (2004): *Vocabulaire progressif du français des affaires.* CLE International.

Rabit, M. (2003): *Les mots-clés du Droit*. Bréal.

Valdés Rodríguez, Mª C. (2004) *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Universitat de Valéncia.

Diccionario de términos jurídicos

Dictionnaire du droit privé français

10. Observaciones y recomendaciones

OBSERVACIONES GENERALES:

Se espera que el alumno traiga a clase todo el material y recursos necesarios para poder llevar a cabo las tareas teóricas y prácticas propuestas. Se recomienda que el alumno traiga su ordenador portátil/ tablet y, en su defecto, diccionarios en papel.

OBSERVACIONES DE EVALUACIÓN:

Para superar la asignatura, los alumnos deberán obtener en cada instrumento de evaluación, al menos, la mitad de la puntuación establecida en cada uno de ellos.

La realización y entrega tanto de las prácticas individuales como grupales son obligatorias. Se guardará la nota de las partes aprobadas para la convocatoria de julio.

El alumno dispondrá de una pequeña guía sobre los posibles errores de traducción y de lengua, así como su respectiva penalización.

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales pueden dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; http://www.um.es/adyv/) para recibir la orientación o

asesoramiento oportunos para un mejor aprovechamiento de su proceso formativo. De igual forma podrán solicitar la puesta en marcha de las adaptaciones curriculares individualizadas de contenidos, metodología y evaluación necesarias que garanticen la igualdad de oportunidades en su desarrollo académico. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.